



DATOS IDENTIFICATIVOS

Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución

Materia	Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución			
Código	V01G230V01621			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS 6	Sinale OB	Curso 3	Cuadrimestre 2c
Lingua de impartición	Castelán Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Pérez Rodríguez, José Henrique			
Profesorado	Pérez Rodríguez, José Henrique Sotelo Dios, Patricia			
Correo-e	jhpr@uvigo.es			
Web	http://webs.uvigo.es/jhpr			
Descripción xeral	Recoñecemento dos ámbitos de especialización más destacados no que ten que ver coa tradución e a interpretación como actividades profesionais, así como dos aspectos relativos á profesión de tradutor e intérprete. O curso está estruturado en dous bloques. No primeiro deles faise unha introdución á tradución e interpretación especializadas. No segundo preséntanse diversos aspectos socio-laborais de interese para o exercicio profesional. Para aproveitar a materia de xeito adecuado necesítanse coñecementos básicos de lingüística.			

Competencias

Código

A1	Que os estudiantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vanguarda do seu campo de estudo.
A2	Que os estudiantes saibam aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
A4	Que os estudiantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
A5	Que os estudiantes desenvolvan aquellas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
C2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
C8	Destreza para a procura de información/documentación
C9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
C24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
C25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
C26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións
D6	Capacidade de xestión da información
D13	Traballo nun contexto internacional
D15	Aprendizaxe autónoma
D17	Comprensión doutras culturas e costumes

Resultados de aprendizaxe

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
Presentación *panorámica do mundo da tradución especializada e das súas características e circunstancias específicas no que respecta ás lingua de traballo da titulación.	A2 A5	C2 C9 C25 C26	D6 D13 D17
Coñecer as características fundamentais dos xéneros textuais más importantes dos ámbitos de especialización.	A1 A5	C9 C25 C26	D13 D17
Desenvolvemento da capacidade de identificar e lidar cos problemas *traductológicos que ofrecen os diferentes ámbitos de especialización.	A2 A5	C2 C8 C24 C25 C26	D6 D15
Coñecer os aspectos profesionais más importantes da profesión de tradutor e intérprete.	A2 A4	C8 C9 C26	D6 D15

Contidos

Tema

Especialización (parte impartida por José Henrique P. Rodríguez, salvo o punto 6, que impartirá a profesora Patricia Sotelo Dios)	1 - Caracterización e definición da tradución e interpretación especializadas 2 - Tradución e interpretación especializadas cara ás lingua da titulación. Aspectos lingüísticos e terminolóxicos. 3 - Principais ámbitos de especialización: xurídico-administrativo, económico-empresarial, científico-técnico, cultura e servizos 4 - Outras modalidades de especialización: tradución xurada, tradución literaria, revisión de textos, interpretación especializada... 5 - Ferramentas para a tradución e para a interpretación especializadas. Pautas de neoloxización. 6 - Organización conceptual e disciplinaria dos ámbitos de especialización más relevantes.
Aspectos profesionais (parte impartida por Patricia Sotelo Dios)	1. Introdución aos aspectos socioprofesionais da tradución 2. Características da tradución profesional

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introductorias	1	0	1
Eventos docentes y/o divulgativos	6	6	12
Lección maxistral	33	66	99
Probas de tipo test	3	15	18
Traballos e proxectos	5	15	20

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descripción
Actividades introductorias	Explicación da programación docente e avaliación desta materia.
Eventos docentes y/o divulgativos	Asistencia a eventos divulgativos realizados por relatores de prestixio co fin de profundizar nos contidos da materia.
Lección maxistral	Nas sesións maxistrais os docentes transmitirán aos alumnos os coñecementos básicos de tipo teórico acerca da tradución especializada e da tradución e interpretación como actividades profesionais. Estimularase a participación do alumnado mediante o fomento de debates de grupo, treboadas de ideas, etc.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descripción
Lección maxistral	Os docentes estarán a disposición do alumnado para resolver as dúbihdas que poidan xurdir con relación aos contidos da materia

Avaliación		Descripción	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
				A1	C2
Probas de tipo test	Ao longo do curso realizaranse tres probas, que se desenvolverán ao longo da última semana de febreiro, penúltima de marzo e segunda de maio. A nota media ponderada das tres probas suporá o 80% da cualificación final.	80	A1 A2 A4 A5	C2 C9 C24 C25	D6 D13 D15 D17
Traballos e proxectos	Cada estudiante realizará un trabalho que será desenvolvido en equipo con outros estudiantes e deberá entregarse na primeira semana de marzo. Posteriormente, os trabalhos serán expostos nas clases e avaliados polo docente. Aínda que o trabalho se desenvolverá en equipo, os estudiantes indicarán especificamente de que parte son responsables e serán avaliados individualmente desa parte.	20		C2 C9 C25	D6 D13 D17
				C26	

Outros comentarios sobre a Avaliación

Para poder acollerse ao sistema de avaliação continua é preciso realizar a totalidade das probas e encargos formulados durante o curso. Para aprobar a materia precisase obter como mínimo unha nota media (ponderada) de aprobado no conxunto das probas. As probas consistirán en preguntas de tipo test, preguntas de resposta curta ou preguntas de resposta longa. Os alumnos que opten pola avaliação única serán examinados exclusivamente mediante unha única proba, correspondente ao conxunto da materia, que será de tipo test, resposta curta ou resposta longa. Tal proba terá lugar na data marcada no calendario de exames aprobado en Xunta de FFT. Os estudiantes que sigan o procedemento de avaliação continua e non superasen o conxunto das probas e traballos establecidos, ou perdesen a posibilidade de seguir ese sistema de avaliação (non realización dos traballos ou probas, apreciación de plaxio ou copia nalgún dos traballos...), perderían esa convocatoria e deberán dar conta de novo do conxunto da materia. En caso de así desexalo, poderán acudir á convocatoria de xullo ou a convocatorias posteriores.

A convocatoria de xullo tamén consistirá nunha única proba, correspondente ao conxunto da materia, e será de tipo test, resposta curta ou resposta longa. Terá lugar na data marcada no calendario de exames da FFT.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Croft, William, **Explaining language change: An evolutionary approach**, Pearson Education, 2000

Lérat, Pierre, **Las lenguas especializadas**, Ariel, 1997

De Cea, Guadalupe Aguado, **Diccionario comentado de terminología informática**, Paraninfo, 1996

Bibliografía Complementaria

Alcaraz Varó; Martínez, J. M e Yus Ramos, F. (ed), **Las lenguas profesionales y académicas**, Ariel, 2007

Gile, Daniel, **Basic concepts and models for interpreter and translator training**, John Benjamins, 2009

Gómez de Enterría Sánchez, J., **El español lengua de especialidad: enseñanza y aprendizaje**, Arco/Libros, 2009

Said, Fabio M, **Fidus interpres: A práctica da tradución profissional**, 2011

Cabré Castellví, M. Teresa, **Theories of terminology: Their description, prescription and explanation**, vol. 9, no 2, p. 163-199, Terminology, 2003

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Introdución á teoría da tradución e a interpretación/V01G230V01210